

* * *

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski, Ss. Peter & Paul (west side), Detroit

*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Extraordinary” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is celebrated at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, every Monday at 7:00 PM, and on certain important Feast Days at announced times.

✠ *NEXT SUNDAY, SEPTEMBER 18 AT NOON:* St. Albertus Church will hold its next Tridentine Mass. A reception will follow the Mass in the rectory.

✠ *ON SUNDAY, SEPTEMBER 25 AT 1:00 PM:* St. Hyacinth Church will hold a special Tridentine Mass, its first in over 40 years. A reception will follow the Mass in the school. St. Hyacinth is located several blocks northeast of St. Josaphat; take Canfield, Mack, or Warren east to McDougall, turn left and proceed a few blocks north to Farnsworth. A map is available in the vestibule after Mass.

✠ *UPCOMING WEEKDAY TRIDENTINE MASSES* at St. Josaphat Church:
Monday, September 19, 7:00 PM: Ss. Januarius, Bishop, & Companions (Low Mass)
Wednesday, September 21, 7:00 PM: St. Matthew, Apostle & Evangelist (High Mass)
Monday, September 26, 7:00 PM: Feria (Low Mass)
Thursday, September 29, 7:00 PM: Dedication of St. Michael, Archangel (High Mass)

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.
Detroit, Michigan 48201
(313) 831-6659

www.stjosaphatchurch.org

September 15, 2011

7:00 P.M.

SEVEN SORROWS OF THE BLESSED VIRGIN MARY

With Commemoration of St. Nicomedes

* * *

Holy Mass will begin with the chanted Introit today.

INTROIT St. John 19. 25

Stabant juxta Crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus Mariā Cleóphæ, et Salóme, et Mariā Magdaléne. St. John 19. 26-27 Múlier, ecce filius tuus: dixit Jesus; ad discípulum autem: Ecce mater tua. ✠ Glória Patri. Stabant juxta Crucem Jesu.

There stood by the Cross of Jesus His mother, and His mother’s sister Mary of Cleophas, and Salome, and Mary Magdalen. St. John 19. 26, 27 Woman, behold thy son, said Jesus; and to the disciple, Behold thy mother. ✠. Glory be to the Father. There stood by the Cross of Jesus.

KYRIE ELEISON Mass IX – Cum Júbilo

Blue Hymnal, page 22

The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.

GLORIA IN EXCELSIS DEO Mass IX – Cum Júbilo

Blue Hymnal, page 22

COLLECTS

Deus, in cujus passióne, secúndum Simeónis prophetíam, dulcíssimam ánimam gloriósæ Virginis et Matris Mariæ dolóris gládius pertransivit: concède propítius; ut, qui dolóres ejus venerándo recólimus, passiónis tuæ efféctum felicem consequámur: Qui vivis.

O God, at Whose Passion, according to the prophecy of Simeon, a sword of sorrow pierced the most sweet soul of the glorious Virgin and Mother Mary: mercifully grant, that we, who honor with devotion her sorrows, may obtain the happy fruit of Thy Passion: Who livest.

Adésto, Dómine, pópulo tuo: ut, beáti Nicomédis

Be present with Thy people, O Lord, that they may profit by

Mártýris tui mérita praelára suscípiens, ad impetrándam misericórdiam tuam semper ejus patrocíniis adjuvétur. Per Dóminum.

EPISTLE Judith 13. 22, 23-25

Benedixit te Dóminus in virtúte sua, quia per te ad nihilum redégit inimícos nostros. Benedicta es tu, filia, a Dómino Deo excélso, prae ómnibus muliéribus super terram. Benedictus Dóminus, qui creávit cælum et terram: quia hódie nomen tuum ita magnificávit, ut non recédát laus tua de ore hómínium, qui mémoires fúerint virtútis Dómini in ætérnum, pro quibus non pepercísti ánimæ tuæ propter angústias et tribulatiónem géneris tui, sed subvenísti ruínæ ante conspéctum Dei nostri.

GRADUAL

Dolorósa et lacrimábilis es, Virgo María, stans juxta Crucem Dómini Jesu, Filii tui, Redemptóris. V. Virgo Dei Génatrix, quem totus non capit orbis, hoc Crucis fert supplicium, auctor vitæ factus homo.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. V. Stabat sancta María, cæli Regína et mundi Dómina, juxta Crucem Dómini nostri Jesu Christi dolórosa. Allelúja.

SEQUENCE

Stabat Mater dolorósa
Juxta Crucem lacrimósa,
Dum pendébat Filius.

Cujus ánimam geméntem,
Contristátam et doléntem,
Pertransívit gládius.

O quam tristis et afflícta
Fuit illa benedicta
Mater Unigéniti!

Quæ mærébat, et dolébat,
Pia Mater, dum vidébat
Nati poenas incliti.

Quis est homo, qui non fletet,
Matrem Christi si vidéret
In tanto supplicio?

Quis non posset contristári,
Christi Matrem contemplári
Doléntem cum Filio?

the glorious merits of blessed Nicomedes, Thy martyr, and so be ever helped by his patronage to obtain Thy mercy. Through our Lord.

The Lord hath blessed thee by His power, Who by thee hath brought our enemies to nought. Blessed art thou, O daughter, by the Lord the most high God, above all women upon the earth. Blessed be the Lord Who made heaven and earth, because He hath so magnified thy name this day, that thy praise shall not depart out of the mouth of men, who shall be mindful of the power of the Lord for ever: for that thou hast not spared thy life by reason of the distress and tribulation of thy people, but hast prevented our ruin in the presence of our God.

Thou art sorrowful and worthy of tears, O Virgin Mary, standing near the Cross of the Lord Jesus, thy Son, the Redeemer. V. O Virgin Mother of God, He Whom the whole world doth not contain beareth this punishment of the Cross, the Author of life made man.

Alleluia, alleluia. V. Holy Mary, the Queen of heaven and Mistress of the world, stood by the cross of our Lord Jesus Christ, full of sadness. Alleluia.

At the cross her station keeping,
Stood the mournful Mother weeping,
Close to Jesus to the last.

Through her heart, His sorrow sharing,
All His bitter anguish bearing,
Now at length the sword had passed.

Oh, how sad and sore distressed
Was that Mother, highly blest
Of the sole-begotten One!

Christ above in torment hangs,
She beneath beholds the pangs
Of her dying, glorious Son.

Is there one who would not weep
Whelmed in miseries so deep
Christ's dear Mother to behold?

Can the human heart refrain
From partaking in her pain,
In that Mother's pain untold?

1. Her— pure heart re - joiced in the—
2. Her— sor - row was— great when, be -
3. Then— kings from the— O - ri - ent—
4. The— heart of the— moth - er was—
5. A— sword pierced her— heart, yet she—

1. In - fant so fair, Pro - tec - ted
2. hold from the fair, Bright- choirs of
3. came to a - dore, And— Ma - ry,
4. filled with great joy To— find midst
5. knew, though she wept, That— Christ, our

1. by— Jo - seph, the— ho - ly one, near.
2. God's an - gels brought joy from on high.
3. His— moth - er, was— joy - ful once more.
4. the— doc - tors her— well - be - loved Boy.
5. Re - deem - er, was— God's prom - ise kept.

THE FIVE LESSER JOYS OF MARY

EDWARD C. CURRIE.

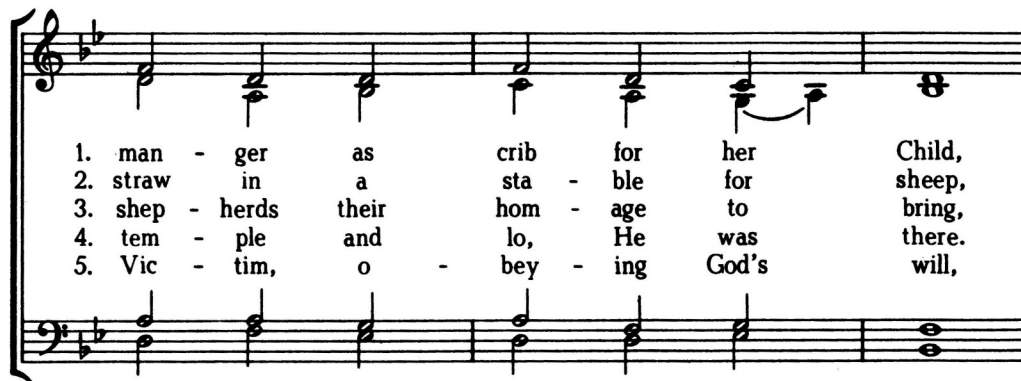
Traditional Irish Melody.
(E.C.C.)



1. When Ma - ry, im - mac - u - late, —
2. When Ma - ry saw — Je - sus, her —
3. When Ma - ry thought sad - ly that —
4. When Ma - ry lost — Je - sus and —
5. When Ma - ry saw — Je - sus on —



1. ten - der and mild, Could find but a
2. ba - by, a - sleep, His — pil - low, the
3. Christ, the great King, Had — none but poor
4. sought in de - spair, She — looked in the
5. Cal - va - ry's hill, The — cru - ci - fied



1. man - ger as crib for her Child,
2. straw in a sta - ble for sheep,
3. shep - herds their hom - age to bring,
4. tem - ple and lo, He was there.
5. Vic - tim, o - bey - ing God's will,

Pro peccātis suæ gentis
Vidit Jesum in torméntis,
Et flagéllis súbditum.

Vidit suum dulcem Natum
Moriéndo desolátum,
Dum emisit spíritum.

Eia, Mater, fons amóris,
Me sentíre vim dolóris
Fac, ut tecum lúgeam.

Fac, ut árdeat cor meum
In amándo Christum Deum,
Ut sibi compláceam.

Sancta Mater, istud agas,
Crucifíxi fige plagas
Cordi meo válíde.

Tui Nati vulneráti,
Tam dignáti pro me pati,
Poenas mecum dívide.

Fac me tecum pie flere,
Crucifíxo condolére,
Donec ego víxero.

Juxta Crucem tecum stare,
Et me tibi sociáre
In planctu desidéro.

Virgo virginum præclára,
Mihi jam non sis amára:
Fac me tecum plángere.

Fac, ut portem Christi mortem,
Passiónis fac consórtem,
Et plagas recólere.

Fac me plagis vulnerári,
Fac me Cruce inebriári,
Et cruóre Filii.

Flammis ne urar succénsus,
Per te, Virgo, sim defénsus
In die judicii.

Christe, cum sit hinc exíre,
Da per Matrem me veníre
Ad palmam victóriæ.

Quando corpus moriétur,
Fac, ut ánimæ donétur
Paradísi glória. Amen. Allelúja.

Bruised, derided, cursed, defiled,
She beheld her tender child,
All with bloody scourges rent.

For the sins of His own nation,
Saw Him hang in desolation,
Till His spirit forth He sent.

O thou Mother! Font of love,
Touch my spirit from above,
Make my heart with thine accord.

Make me feel as thou hast felt;
Make my soul to glow and melt
With the love of Christ, my Lord.

Holy Mother, pierce me through,
In my heart each wound renew
Of my Savior crucified.

Let me share with thee His pain,
Who for all my sins was slain,
Who for me in torments died.

Let me mingle tears with thee,
Mourning Him who mourned for me,
All the days that I may live.

By the Cross with thee to stay,
There with thee to weep and pray,
Is all I ask of thee to give.

Virgin of all virgins best,
Listen to my fond request:
Let me share thy grief divine.

Let me, to my latest breath,
In my body bear the death
Of that dying Son of thine.

Wounded with His every wound,
Steep my soul till it hath swooned
In His very Blood away.

Be to me, O Virgin, nigh,
Lest in flames I burn and die,
In His awful judgment day.

Christ, when Thou shalt call me hence,
Be Thy Mother my defense,
Be Thy cross my victory.

While my body here decays,
May my soul Thy goodness praise,
Safe in Paradise with Thee. Amen. Alleluia.

GOSPEL St. John 19. 25-27

In illo tēmpore: Stabant juxta Crucem Jesu mater ejus, et soror matris ejus María Cleóphæ, et María Magdaléne. Cum vidisset ergo Jesus matrem, et discipulum stantem, quem diligébat, dicit matri suæ: Múlier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accépit eam discipulus in sua.

CREDO III

OFFERTORY ANTIPHON *Jeremias 18. 20*

Recordáre, Virgo Mater Dei, dum stéteris in conspéctu Dómini, ut loquáris pro nobis bona, et ut avértat indignatióem suam a nobis.

OFFERTORY HYMN STABAT MATER

SECRETS

Offérimus tibi preces et hóstias, Dómine Jesu Christe, humíliter supplicánte: ut, qui Transfixiónem dulcissimi spíritus beatæ Mariæ Matris tuæ précibus recensémus; suo suorúmque sub Cruce Sanctórum consórtium multiplicáto piissimo intervéntu, méritis mortis tuæ, méritum cum beátis habeámus: Qui vivis.

Súscipe, Dómine, múnera propítius obláta: quæ majestáti tuæ beáti Nicomédis Mártiris comméndet orátio. Per Dóminum.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Et te in Transfixiónē beatæ Mariæ semper Virginis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessiόne dicénte:

SANCTUS Mass IX – Cum Júbilo

CANON MISSAE

At that time, there stood by the Cross of Jesus, His mother and His mother's sister, Mary of Cleophas, and Mary Magdalen. When Jesus therefore had seen His mother and the disciple standing whom He loved, He saith to His mother: Woman, behold thy son. After that, He saith to the disciple: Behold thy mother. And from that hour, the disciple took her to his own.

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

Be mindful, O Virgin Mother of God, when thou standest in the sight of the Lord, to speak good things for us, and to turn away His anger from us.

We offer unto Thee our prayers and oblations, O Lord Jesus Christ, and humbly beseech Thee that, even as in our prayers we recall the piercing of the most sweet soul of Thy blessed Mother Mary, so through the merits of Thy death, and the multiplied intercession of Thy Mother and her holy companions at the foot of the Cross, we may share in the reward of the blessed: Who livest.

Graciously accept, O Lord, the gifts now offered, and may the prayer of blessed Nicomedes, Thy martyr, commend them to Thy majesty. Through our Lord.

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Transfixion of the Blessed Mary, ever-Virgin: who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations worship it, and the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say with lowly praise:

Blue Hymnal, page 24

PATER NOSTER Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”

AGNUS DEI Mass IX – Cum Júbilo

Blue Hymnal, page 24

Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.

COMMUNION ANTIPHON

Felices sensus beatæ Mariæ Virginis, qui sine morte meruerunt martyrii palmam sub Cruce Dómini.

Happy the senses of the blessed Virgin Mary, which without dying earned the palm of martyrdom beneath the Cross of our Lord.

POSTCOMMUNION COLLECTS

Sacrificia, quæ sumpsimus, Dómine Jesu Christe, Transfixiónem Matris tuæ et Virginis devóte celebránte: nobis impetrent apud cleméntiam tuam omnis boni salutáris efféctum: Qui vivis.

Puríficent nos, Dómine, sacraménta quæ sumpsimus; et, intercedén-te beáto Nicoméde Mártire tuo, a cunctis efficiant vítiis absolútos. Per Dóminum.

O Lord Jesus Christ, may the sacrifices of which we have partaken, while devoutly celebrating the anguish of Thy Virgin Mother, win for us from Thy mercy all good and healthful fruit: Who livest.

May the sacraments which we have received cleanse us, O Lord, and through the intercession of blessed Nicomedes, Thy martyr, bring about our release from the bonds of sin. Through our Lord.

DISMISSAL & BLESSING

LAST GOSPEL St. John 1. 1-14

Red Missal, page 48

FINAL HYMN THE FIVE LESSER JOYS OF MARY

Next page